

2017 考研英语（一）翻译难度略有上升

2017 年考研英语刚刚结束，新东方在线全国研究生入学考试研究中心第一时间进行真题解析，方便各位考生及时了解真题相关动态。刚刚过去的 2017 年考试翻译部分做一下解析，英语 1 的翻译题如我在新东方在线课堂一直讲的，英语 1 文章明显偏学术，今年考察英语语言发展情况，文章选的英国文化教育协会，是雅思出题组织者。它的主席叫大卫格兰多的一本书，叫《英语下一步》，他讲到整本书意思是英语将走向何处。很有意思的是主席曾经这本书里说到了中文将以后成为世界语言。英语 1 考题作为序言部分作为考题。

今年英语 1 总体难度和去年相比，刚刚过去 2016 年考研题稳中有一点点上升，没有任何难句出现，只是长句。我认为稳中上升。

第一句话有一个单词难一点，predominate，英语全球性主导地位。翻译里没有考过。predominate 主导地位考过，但是是阅读里经常出现，翻译都是可以的。这句话基本意思说到了，说英语的人进一步扩大，even as the number of English speakers expands.这是一个状语从句。后面跟着 there are signs 有迹象表明，是主句，表明的迹象是什么呢？从句 that the global predominance of the language may fade within foreseeable future，英语全球性主导地位在可预见地位将减弱。

fade 略微有难度。我对考研阅读没有那么熟，但是 2000 年出现过。如果按照新东方老师关注的精读方法来学习有很好的效果。

第二句话讲到了大卫这个人分析，会终结一些人的 self-contentedness，who may believe that the global position of

English is so stable(他们或许会认为英语全球性地位是如此稳定)。他们有一次词,是 stable 如此稳定, that the young generations of the United Kingdom do not need additional language capabilities.(英国年轻一代不需要额外学习其他的语言能力),但是会终结年轻一代的能力。

但是组织的时候要注意一下,有些人认为英语语言地位如此稳定,英国年轻人没有必要学习什么,但是大卫的观点会终结这些人的想法。语序颠倒一下会更好。

48 题,正在引入英语,引入小学课程,有一个单词, curriculum, 这个单词是常见的一个单词,叫课程。many countries 很多学校, many schools are introducing English into the primary-school curriculum 很多国家把英语引入到小学课程,在小学会学课程都可以,把英语纳入小学课程。but British schoolchildren and students do not appear to be gaining greater encouragement to achieve fluency in other languages. (但是英国小学生没有受到更多鼓励,鼓励他们更流利掌握其他语言)。fluency, 这个单词稍微难掌握一些。是流畅的掌握。

49 题难一点点,大主干主语是 The changes 这个变化,后面 identified, 稍微有点难度,翻译最近考了两次。任何一个班都会讲到 identity, 识别发现。大卫发现这些变化,找出来这些变化。

谓语是 present, 宾语是挑战,提出了明确的挑战。给谁带来了挑战? 提出了挑战? providers of English languages teaching to people of other countries, 给英语一些语言教学供应商。这里 providers 这个词是很有意思的词。供应商,我们翻译为机构也可以。

英语语言教学机构提出了一些 challenges 挑战。这些机构给谁做语言上的培训呢？teaching to people of other countries 给其他国家的一些人做语言培训。and to broader education business sectors. 还给一些 business sectors 商业机构、education business sectors 教育商业机构、broader education business sectors 更广泛的教育商业机构做培训。

这句话稍微难一些，有一个并列，并列结构也是我在新东方任何课堂要求重点掌握的几大结构，定语从句翻译，状语从句翻译，还有并列结构。

第 50 题，出题人改编得比较简单，他提供了一个基础 a basis for，给那些机构提供了一些基础，是什么机构呢？which seek to promote the learning and use of English(试图要去促进英语学习和使用)，后面跟着一个，planning to, 计划满足 meet，可能性，possibilities，possibilities of what could be a very different operating environment(可能会出现不同的操作情况的一些可能性)。

这是第 50 题，表达上，尤其最后的表达上，a basis for，这个基础，为这个做基础，a basis for planning to meet the possibilities(为计划满足可能性做的基础)。可能翻译起来比较麻烦一点，在语言组织上稍微麻烦一些。

这是英语 1 翻译题。总体难度 2016 年难度上有一点点提升。句式结构更为复杂一点，但并没有难句出现。我们认为是稳中有升的难度。